

Facoltà:	LETTERE E FILOSOFIA	D.M.
Manifesto degli Studi:	2013/2014	270
Corso di Laurea (o Laurea Magistrale):	LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI (PALERMO) CURRICULUM: GENERICO	
Insegnamento attivo nel:	2013/2014	
Insegnamento:	LETTERATURA FRANCESE E TRADUZIONE	
Tipo di Attività:	C - ATTIVITÀ AFFINI	
Codice Insegnamento:	15808	
Settore Scientifico Disciplinare:	L-LIN/03	
Docente:	LAVIERI ANTONIO RICERCATORE UNIVERSITARIO ANTONIO.LAVIERI@UNIPA.IT	
Insegnamento Modulare:	NO	
C.F.U.:	9 / 9	
Numero di ore - Studio personale:	180	
Numero di ore - Attività didattiche assistite:	45	
Propedeuticità:	NESSUNA	
Anno di corso:	1	
Sede di svolgimento delle lezioni:	AULA MULTIMEDIALE A, ED. 19	
Organizzazione della Didattica:	LEZIONI FRONTALI	
Modalità di Frequenza:	OBBLIGATORIA	
Metodi di Valutazione:	PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO	
Periodo delle Lezioni:	PRIMO SEMESTRE	
Calendario delle attività didattiche:	LUNEDÌ, DALLE 15 ALLE 17; MERCOLEDÌ DALLE 14 ALLE 17. INIZIO DELLE LEZIONI: LUNEDÌ 1 OTTOBRE.	
Orario di ricevimento degli studenti:	IL MERCOLEDÌ, ALLA FINE DELLE LEZIONI.	

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Capacità di comprendere il regime disciplinare della traduttologia nell'ambito delle scienze umane; conoscenza dei "racconti di traduzione" e dei problemi del genere letterario fra scrittura narrativa e argomentazione scientifica.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Gli studenti sono tenuti a concordare con il docente un exposé oral su uno dei temi trattati durante le lezioni.

Autonomia di giudizio

Capacità di analizzare ed elaborare in modo personale ed autonomo i temi affrontati.

Abilità comunicative

Si richiede una buona competenza del francese scritto e orale.

Capacità di apprendimento

Gli studenti dovranno acquisire il metalinguaggio necessario all'analisi critica dei contenuti del corso (in lingua francese e in lingua

italiana).

Obiettivi formativi

Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere e di saper analizzare in modo critico e autonomo i fondamenti epistemologici della traduttologia nell'ambito delle scienze umane e sociali, e di aver acquisito gli strumenti metodologici necessari all'analisi comparata dei "racconti di traduzione".

Programma didattico

Il corso mira a indagare la relazione fra letteratura e sapere traduttologico attraverso l'analisi comparata di alcuni "racconti di traduzione" di area francese e francofona.

Testi consigliati

A) Saggi critici

A. Lavieri, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Editori Riuniti, Roma 2007.

B) OPERE LETTERARIE

Nicole Brossard, *Le Désert mauve* (lettura obbligatoria per tutti);

Un "racconto di traduzione" a scelta fra:

1. Claude Bleton, *Les nègres du traducteur*;
2. Rosie Delpuech, *Insomnia. Une traduction nocturne*;
3. Brice Matthieussent, *Vengeance du traducteur*.

Ulteriori suggerimenti bibliografici verranno forniti nel corso delle lezioni.

COMPILATO E FIRMATO

DA **PROF. LAVIERI ANTONIO**